Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Завідувачка кафедри
Висоцька Т.М.
«29» серпня 2025 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Актуальні проблеми перекладознавства»

Галузь знань ……..…	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність ……...	В11 Філологія
Освітній рівень…….	Перший (бакалаврський)
Освітньо-професійна програма …….	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Статус…….. ……	обов'язкова
Загальний обсяг……	3 кредити ECTS (90 годин)
Форма підсумкового контролю ……..	диференційований залік
Термін викладання……..	8 семестр, 15 чверть
Мова викладання……	англійська, українська

Викладач: доц. Москаленко Н.О.

Пролонговано: на 20__/20__н.р._____ «__»___20__р.
(підпис, ПІБ, дата)

на 20__/20__н.р. _____ «__»___20__р.
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро
НТУ «ДП»
2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Актуальні проблеми перекладознавства» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності В11 Філологія. Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», Дніпро, 2025. 14 с.

Розробник:

–Москаленко Н.О. – доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».

Робоча програма регламентує:

–мету дисципліни;

–дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;

–базові дисципліни;

–обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;

–програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);

–алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання);

– інструменти, обладнання та програмне забезпечення;

– рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Погоджено рішенням методичної комісії спеціальності В11 Філологія (протокол № 1 від 29.08.2025).

ЗМІСТ

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИЦИПЛІНИ 4
2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ..... 4
3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ 5
4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ 5
5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ..... 5
6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ 8
6.1 Шкали 8
6.2 Засоби та процедури..... 8
6.3 Критерії..... 9
7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ 12
8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ..... 12

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИЦИПЛІНИ

В освітньо-професійній програмі «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності В11 «Філологія» здійснено розподіл програмних результатів навчання (ПРН) за організаційними формами освітнього процесу. Зокрема, до Ф16 «Актуальні проблеми перекладознавства» віднесено такі результати навчання:

ПРН2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН19	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
СР 3	Аналізувати та розуміти ситуацію на ринку перекладацьких послуг з урахуванням особливостей регіональної економіки, вимог до роботи перекладача

Мета дисципліни «Актуальні проблеми перекладознавства» - надання студентам відомостей і знань про сучасні ідеї та концепції перекладознавства, розвиток умінь використовувати ці відомості та знання у перекладацькій діяльності.

Реалізація мети вимагає трансформації програмних результатів навчання в дисциплінарні та адекватний відбір змісту навчальної дисципліни за цим критерієм.

2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Шифр ПРН	**Дисциплінарні результати навчання (ДРН)**	
	шифр ДРН	**Зміст**
ПРН2	ПРН2 - Ф16	Ефективно працювати з сучасною перекладознавчою інформацією з вітчизняних та закордонних джерел; критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати для застосування у дослідницькій та практичній діяльності.
ПРН7	ПРН7 - Ф16	Розуміти основні проблеми сучасного перекладознавства та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН16	ПРН16 - Ф16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавчої науки на сучасному етапі розвитку, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН19	ПРН19 - Ф16	Проводити наукові та/або прикладні дослідження з перекладознавства.
СР 3	СР 3 - Ф16	Аналізувати та розуміти ситуацію на ринку перекладацьких послуг з урахуванням особливостей економіки та вимог до роботи перекладача.

3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни	Здобуті результати навчання
Ф3 Вступ до перекладознавства	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
Ф10 Основи науково-технічного перекладу	Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Вид навчальних занять	**Розподіл за формами навчання**, *години*					
	денна			**заочна**		
	обсяг	аудиторні заняття	самостійна робота	обсяг	аудиторні заняття	самостійна робота
лекційні	42	22	20	44	4	40
практичні	45	11	34	46	2	44
КЗ	3	-	-	-	-	
РАЗОМ	90	33	54	90	6	84

5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Шифри ДРН	**Види та тематика навчальних занять**	**Обсяг складових,** *години*
	ЛЕКЦІЇ	**42**
ПРН7-Ф16	**Тема 1. Становлення та розвиток перекладознавства.** Формування концептуального уявлення про «переклад». Що перекладознавство вивчає? Структурна схема перекладознавства. Розширення обрисів перекладознавства. Перекладознавство у XXI ст. Повороти перекладознавства. Поворот до культури. Повороти» у 1990-х . «Повороти» XXI століття.	4

ПРН16 - Ф16	**Тема 2. Лінгвістична теорія перекладу.** Еквівалентність Типології еквівалентності. Природа еквівалентності Еквівалентність між елементами мовної системи та між текстами. Еквівалентність як емпіричний та теоретичний концепт. Західні теорії перекладу як реакція на еквівалентність .	4
ПРН2 - Ф16	**Тема 3. Функціональна теорія перекладу.** Ранні функціональні погляди на переклад. Загальна теорія перекладу. Основні поняття скопос-теорії. Скопос, мета, намір, функція, адекватність, завдання на переклад . Текст як пропозиція інформації . Інтертекстуальна та інтратекстуальна когерентність. Культура та культурна специфічність . Функціональні підходи до одночасного перекладу. Функціональні підходи до перекладу конкретних типів текстів. Поточні та майбутні дослідження з функціоналізму.	3
ПРН19 - Ф16	**Тема 4. Дескриптивне перекладознавство.** Визначення та сутність дескриптивного перекладознавства. Маніпуляційна школа . Методологія опису перекладів. Дескриптивне перекладознавство та поза його межами. Опис та пояснення. Мультидисциплінарний підхід. Підхід орієнтований на цільову систему. Припустимі переклади . Еквівалентність як дескриптивне поняття. Трьох-етапна методологія. Норми перекладу. За межами ДП – від норм до законів. Критика дескриптивізму	3
ПРН19 - Ф16	**Тема 5. Полісистемна теорія.** Цілі. Головнв принципи. Гіпотези стосовно перекладної літератури. Вплив, сприймання та перспективи.	4
ПРН19 - Ф16	**Тема 6. Норми перекладу.** Сумніви щодо теорій на основі еквівалентності: Функціоналістський підхід та описове перекладознавство. Закономірності, норми, закони. Методичні застереження і критика. Норми і габітус.	4
ПРН19 - Ф16	**Тема 7. Культурноорієнтовані підходи.** Поворот до культури. Перестворення (переписування). Авторитет культури. Обмежувальні чинники цільової культури: ідеологія, опікування, поетика, «фахівці». Текстові та концептуальні ґратки. Культурний капітал.	4
ПРН2 - Ф16	**Тема 8. Стратегії перекладу.** Розвиток концепцій щодо стратегій перекладу. Одомашнювальний та очужувальний переклади. Методика аналізу та опису стратегій перекладу.	4
ПРН2 - Ф16	**Тема 9.** Категорії перекладознавства: заміни, трансформації. Класифікація перекладацьких трансформацій. Розвиток досліджень щодо трансформацій у перекладі.	4
ПРН2 - Ф16	**Тема 10. Соціологічні підходи до перекладу.** Ранні підходи до «перекладу як суспільної практики». Зв'язок соціології та перекладознавства. Результати та потенційні можливості. Множинність перекладів. Про традицію однаковості в перекладі. Ідіостиль перекладача: підходи до аналізу. Доба іншості в перекладі. Перспектива XXI століття.	4
ПРН2 - Ф16	**Тема 11. «Повороти» в перекладознавстві нового тисячоліття.** Технології та переклад. Автоматизований і машинний переклади. Перекладацький інструментарій. Локалізація, глобалізація і технології. Системи локалізації програмного забезпечення. Системи автоматизованого перекладу.	4
	ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ	**45**
ПРН19 - Ф16	**Тема 1. Інформація як основа перекладу.** Типи інформації. Денотативна інформація. Конотативна інформація. Прагматична	7

	інформація. Еквівалентність та адекватність у перекладознавстві. Концепції щодо перекладацької еквівалентності. Методика аналізу. Дефініція еквівалентності в перекладознавстві. Типологія еквівалентності в перекладознавстві. Залежність еквівалентності від типу перекладного тексту. Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.	
ПРН19 - Ф16	**Тема 2. Перекладознавчий аналіз тексту.** Інтерпретаційно-культурологічний підхід. Лінгвостилістичний підхід. Методи: 1. Контекстний аналіз. 2. Структурний метод. а) метод опозиції; б) компонентний аналіз; в) дистрибутивний аналіз; г) трансформаційний аналіз. 3. Семантико-синтаксичний аналіз. 4. Кількісні методи.	8
ПРН19 - Ф16	**Тема 3. Комунікативно-прагматичні характеристики тексту та їх значення для адекватного перекладу тексту.** Дейктичні параметри тексту: хто, кому, коли, де та з якою метою передає інформацію, що міститься в тексті (встановлення комунікативної «інтенції / змісту» повідомлення). Невербальні засоби впливу на адресата, які використовуються автором писемного чи усного тексту (малюнки, фотографії, формули, графіки, жести тощо).	8
ПРН19 - Ф16	**Тема 4. Структурно-семантичні характеристики тексту та їх значення для адекватного перекладу тексту.** Засоби забезпечення когезії (узгодження), що були вжиті в тексті. Встановлення «семантичного ядра» тексту, яке будується з його «центральних речень». Лінгво-стилістичні характеристики тексту та їх значення для його адекватного перекладу. Встановлення належності тексту до певного функціонального стилю мовлення. Визначення відповідних стильових особливостей тексту: вживання стилістичних прийомів; фразеологічних одиниць; цитат; галузевих термінів; синонімічних іменникових сполучень; скорочень, акронімів (абревіатур), власних імен і назв; числівників; сленгу, жаргону тощо.	8
ПРН19 - Ф16	**Тема 5. Способи та прийоми перекладу.** Граматичні та лексичні зміни, які доцільно вжити в перекладі. Способи відтворення в перекладі власних імен і назв, інтернаціоналізмів, галузевих термінів, неологізмів, реалій, галузевого сленгу та жаргону (застосування практичної транскрипції, транслітерації, калькування, перекладу шляхом аналогій, описового перекладу тощо). Способи відтворення фразеологічних одиниць у перекладі (пошук абсолютних і приблизних еквівалентів, аналогій або описовий переклад).	7
ПРН19 - Ф16	**Тема 6. Соціо-прагматичні характеристики та їх значення для адекватного перекладу тексту.** Мовна варіативність в оригіналі і в перекладі (відтворення діалектної лексики, соціолектів, просторіччя, сленгу, арго). Білінгвізм і мультилінгвізм (визначення запозичень і способів їх відтворення, передача іншомовної лексики в перекладі (наприклад, франкомовні вкраплення в англійському тексті оригіналу). Мовлення як соціальна взаємодія (культурна специфічність різномовних дискурсів; лінгвокультурологічні аспекти перекладу; методика заповнення «лакун» (пропусків) у сприйнятті слухачем або читачем усного чи писемного тексту з використанням загального контексту повідомлення). Встановлення в тексті маркерів «жіночої» та «чоловічої» мови (ґендерних маркерів) і вибір методів їх адекватного відтворення засобами мови	7

	перекладу. Теорія мовленнєвих актів і проблеми перекладу (відтворення різних типів мовленнєвих актів).	
	КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ	**3**
	РАЗОМ	**90**

6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до «Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»

Рейтингова	**Інституційна**
90…100	відмінно / Excellent
74…89	добре / Good
60…73	задовільно / Satisfactory
0…59	незадовільно / Fail

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації.

6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, а відповідальності і автономії студента за вимогами НРК до 6-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

Засоби діагностики та процедури оцінювання

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ			**ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ**	
навчальне заняття	**засоби діагностики**	**процедури**	**засоби діагностики**	**процедури**
лекції	контрольні завдання за кожною темою	виконання завдання під час лекцій	комплексна	визначення середньозваженого результату поточних
практичні	контрольні завдання за кожною темою	виконання завдань під час практичних занять		

	або індивідуальне завдання	виконання завдань під час самостійної роботи	контрольна робота (ККР)	контролів; виконання ККР під час заліку за бажанням студента

Під час поточного контролю лекційні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань. Практичні заняття оцінюються якістю виконання контрольного та/або індивідуального завдання. Семінарські заняття оцінюються якістю виконання індивідуального завдання та його презентації.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком складовим опису кваліфікаційного рівня за НРК, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

Незалежно від результатів поточного контролю кожен студент під час заліку має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

Кількість конкретизованих завдань ККР повинна відповідати відведеному часу на виконання. Кількість варіантів ККР має забезпечити індивідуалізацію завдання.

Значення оцінки за виконання ККР визначається середньою оцінкою складових (конкретизованих завдань) і є остаточним.

Інтегральне значення оцінки виконання ККР може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюється кафедрою для кожної складової опису кваліфікаційного рівня за НРК.

6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерія використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100\ a/m,$$

де a – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення; m – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентністні характеристики, визначені НРК для бакалаврського рівня вищої освіти (подано нижче).

Загальні критерії досягнення результатів навчання
для 6-го кваліфікаційного рівня за НРК
(бакалавр)

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
	Знання	
♦ концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій,	Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: - концептуальних знань; - високого ступеню володіння станом питання;	95-100

принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання	- критичного осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у навчанні та професійній діяльності	
	Відповідь містить негрубі помилки або описки	90-94
	Відповідь правильна, але має певні неточності	85-89
	Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована	80-84
	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена	74-79
	Відповідь фрагментарна	70-73
	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення	65-69
	Рівень знань мінімально задовільний	60-64
	Рівень знань незадовільний	<60
Уміння/навички		
	Відповідь характеризує уміння:	95-100
♦ поглиблені когнітивні та практичні уміння/навички, майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв’язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання	- виявляти проблеми; - формулювати гіпотези; - розв'язувати проблеми; - обирати адекватні методи та інструментальні засоби; - збирати та логічно й зрозуміло інтерпретувати інформацію; - використовувати інноваційні підходи до розв’язання завдання	
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з негрубими помилками	90-94
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги	85-89
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог	80-84
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог	74-79
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог	70-73
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком	65-69
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями	60-64
	рівень умінь/навичок незадовільний	<60
Комунікація		
♦ донесення до фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень,	Вільне володіння проблематикою галузі. Зрозумілість відповіді (доповіді). Мова: - правильна; - чиста;	95-100

власного досвіду та аргументації; ♦ збір, інтерпретація та застосування даних; ♦ спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною мовою, усно та письмово	- ясна; - точна; - логічна; - виразна; - лаконічна. Комунікаційна стратегія: - послідовний і несуперечливий розвиток думки; - наявність логічних власних суджень; - доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням; - правильна структура відповіді (доповіді); - правильність відповідей на запитання; - доречна техніка відповідей на запитання; - здатність робити висновки та формулювати пропозиції	
	Достатнє володіння проблематикою галузі з незначними хибами.	90-94
	Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) з незначними хибами. Доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами	
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п’ять вимог)	74-79
	Задовільне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)	70-73
	Часткове володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев’ять вимог)	65-69
	Фрагментарне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)	60-64
	Рівень комунікації незадовільний	<60
Відповідальність і автономія		

♦ управління складною технічною або професійною діяльністю чи проектами; ♦ спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або навчальних контекстах; ♦ формування суджень, що враховують соціальні, наукові та етичні аспекти; ♦ організація та керівництво професійним	Відмінне володіння компетенціями менеджменту особистості, орієнтованих на: 1) управління комплексними проектами, що передбачає: - дослідницький характер навчальної діяльності, позначена вмінням самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію; - здатність до роботи в команді; - контроль власних дій; 2) відповідальність за прийняття рішень в непередбачуваних умовах, що включає: - обґрунтування власних рішень положеннями нормативної бази галузевого та державного рівнів; - самостійність під час виконання поставлених завдань; - ініціативу в обговоренні проблем; - відповідальність за взаємовідносини; 3) відповідальність за професійний розвиток окремих осіб та/або груп осіб, що передбачає: - використання професійно-орієнтовних навичок; - використання доказів із самостійною і правильною аргументацією;	95-100
розвитком осіб та груп; ♦ здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії	- володіння всіма видами навчальної діяльності; 4) здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності, що передбачає: - ступінь володіння фундаментальними знаннями; - самостійність оцінних суджень; - високий рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок; - самостійний пошук та аналіз джерел інформації	
	Упевнене володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано дві вимоги)	90-94
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано шість вимог)	74-79
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано сім вимог)	70-73
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано вісім вимог)	65-69
	Рівень відповідальності і автономії фрагментарний	60-64
	Рівень відповідальності і автономії незадовільний	<60

7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Технічні засоби навчання.
2. Дистанційна платформа Moodle, Office 365, TEAMS.

8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базові

1. Ахмедова Е.Д. Стратегії і методи англо-українського перекладу засобів мовного втілення еталонів художніх порівнянь, Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов, №91, 2020, електронний ресурс https: //periodicals.karazin.ua/foreignphilology/article/view/15859/14671

2. Варданян М. Актуальні проблеми світового перекладознавства: посібник для самостійної роботи. Кривий Ріг, 2022. 144 с.

3. Висоцька Т.М. Конспект лекцій з курсу «Актуальні проблеми перекладознавства», Дніпро, 2020. 69с.

4. Висоцька Т.М. Методичні матеріали для практичних занять з курсу «Актуальні проблеми перекладознавства», Дніпро, 2020. 15с.

5. Висоцька Т.М. Методичні матеріали для проведення комплексної контрольної роботи з курсу «Актуальні проблеми перекладознавства», Дніпро, 2020. 14с.

6. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт- перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків: Вид-во НУА, 2020. 126 с.

Допоміжні

1. Steiner G. After Babel: Aspects of Language and Translation, Newburyport, 2013. 520p.

2. Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida, Ed. J. Biguenet, R. Schulte, Chicago, 2012. 250p.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Актуальні проблеми перекладознавства» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» зі спеціальності В11 Філологія

Розробник:
Москаленко Наталія Олександрівна

У редакції автора

Підготовлено до виходу в світ
у Національному технічному університеті
«Дніпровська політехніка».
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842 від 11.06.2004
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19